

ID:L-MM0002

データ収集日:2020年3月3日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(男性と女性)

<https://youtu.be/DHaxUaQyoEw>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		はい、じゃ、よろしくお願ひします。	ကုသိုလေးပါ။	お手伝いをお願い致します。		
2	よろしくお願ひします。					
3		私はA[会話相手の名前]と申します。	ကျမနံမည်က ဒီအိုရိုနာ ဖြစ်ပါတယ်။	私の名前はAと申します。		
4	A[会話相手の苗字]。					
5		A[会話相手の下の名前]。				
6	A[会話相手の下の名前]。					
7		うん、お名前なんですか。	နံမည် ဘယ်လို ခေါ်ပါသလဲ?	名前は、なんと呼びますか。		
8	私の本名はB[協力者の名前]です。					
9		B[協力者の名前]。				
10	B。					
11		B。				
12	B、です。					
13		うんうん。				
14	あの短くすると、C[協力者の名前の一部]だけで、いいです、はい。					
15		Cさん。	Cさん、ဟုတ်တယ်နော်?	「Cさん」、ですね?		
16	C、はい。					
17		はい。あの、その、今日この場所、わかりづらかったんですか[笑う]。	ဒီနေ့ ဒီကိုလာတာ နေရာမသိခဲ့ဘူးမလား?	今日、ここに来るのに場所がわからなかったですか。		
18	はい。ちょっと迷っただけ。					
19		あー。				
20	あ、はい。最初は、まあ、ここには一度も来たことはないの。					
21		あーそうなんですか。				
22	はい。					
23		うんうん。				
24	難しかった[笑う]。					
25		ここは学校から遠いんですか。	ဒီနေရာက ကျောင်း နဲ့ဆိုရင် ဝေးသလား?	この場所は、学校からだ遠いですか。		
26	あーはい、遠いです、はい。					
27		うーん。				
28	あの、じゅー15分ぐらい、かかるんですけど、はい。					
29		車で?	ကားနဲ့လား?	車でですか。		
30	車で、はい、タクシーの、はい。					

31		そうなんだ。	ဟုတ်လား?	そうですか。		
32		この辺はあんま、ここはあんま、かん、観光地って感じなんですか。	ဒီနေရာတဝိုက်က ဒီနေရာတဝိုက်က sightseeing ဟိုဟာ ခရီးသွားတွေ မကြာခဏလည်ပတ်တဲ့ လာတဲ့ နေရာလား?	この辺りは、この辺りは、観光、あれ、観光客たちが頻繁にまわる、来る場所ですか。		
33	かん…					
34		観光地?				
35	観光地。					
36		このあたりは。				
37	あたり、はい、あの、このあたりには、あの、カンドージー湖が、カンドージーというみずこがあって、					協力者が発話した「みずこ」は、「みずうみ」を意味したと思われる。
38		うんうん。				
39	ちょっとあの観光地といえ、いいですよ、はい。					
40		うーん。普段は大学の近くをよく行くんですか。	ပုံမှန်က တက္ကသိုလ်ရဲ့အနီးအနားကို တက္ကသိုလ်ရဲ့အနီးအနားကို မကြာခဏသွားဖြစ်လား?	普段は、大学の近くに、大学の近くに、頻繁に行きますか。		
41	大学の近く?					
42		大学の近くに、				
43	はい。					
44		行って、よく買い物とかするんですか。	တက္ကသိုလ်နားမှာ ဈေးဝယ်ထွက်တာတို့ တလတခါဘဲဖြစ်ဖြစ် သွားပါသလား?	大学の近くで買い物に出るとか、月に1度は出かけますか。		
45	いや、大学の近くにはあんまり、なにもないので、					
46		うんうん。				
47	はい、買い物はあの家の近くにしますが、					
48		あー。				
49	はい、大学の近くはあのアメリカの大使館しかいない。					
50		あ、大使館しか[笑う]。	သိရဲ့လား?	大使館ですか。		
51	大使館しかなくて。					
52		なるほど。				
53	はい。					
54		大学に家から毎日通ってるんですか。	တက္ကသိုလ်ကို အိမ်ကနေပြီးတော့ နေ့တိုင်း သွားနေရပါသလား ?	大学に家から毎日行っていますか。		
55	はい、毎日あの歩いて、					
56		あ、歩いて通って。	လမ်းလျှောက်ပြီး သွားတာလား ?	歩いて行きますか。		
57	歩いてきます、はい。あの家からあの大学まで、あのおよそ、あの30分、					
58		30分。				
59	30分かかる。					
60		結構かかりますね[笑う]。	တော်တော်လေးကြာတာဘဲ။	かなりかかりますね。		
61	はい。でも、朝のまあ温度として、					
62		うんうん。				
63	あの、歩いてきます。					
64		あー。				
65	そして、バスもあの毎日混んでいるので、					

66		うんうん。			
67	バスにあの乗ることは、でき、たまに、でき、できないので、				
68		あー。			
69	まあ、あるいほかにはないので。				
70		あーうんうんうん。結構朝から日差しも強くて、暑いかなと思うんですけど、	မနက်ကနေပြီးတော့ နေပူတဲ့အတွက် တော်တော်လေး ပင်ပန်းမယ်ထင်တယ်။	朝から始めて、「ちょっと待って…」朝から暑いから、かなり疲れると思います。	
71	はい、朝はあのそんなに、暑くない。				
72		そんなに、あー。			
73	はい。一番暑いのは、あの、じゅうに、				
74		12時ぐらい？			
75	12時、そのぐらい、本当暑い、はい。				
76		うーん。大学は朝早いんですか。	တက္ကသိုလ်က မနက် မနက်ပိုင်း စောသလား？	大学は、朝、朝方、早いですか。	
77	朝9時、				
78		9時から。	မနက် ၉ နာရီ။	朝9時です。	
79	9時から、あの午前、あ、午後2時、2時半までです。				
80		あ、そうなんだ。			
81	2時半までです、はい。あの木曜日は、あの3時半までです。				
82		あ、木曜日だけ長いんですか。	あの ဟိုဟာ ဗုဒ္ဓဟူးနေ့ကျတော့ အဲဒါနဲ့ပဲ အဲဒါနဲ့ပဲ။	あの、あれ、水曜日だと、「あの3時…あ、」3時半までです。	
83	はい、そうですね、はい。その日は本当に大変です[笑う]。				
84		あーなんか木曜日だけ、授業がいつ、1個、多いとかなんですか。	じゃあ、間違った。	「じゃあ、間違った。」	
85					なにを間違いましたか。
86			あの、木じゃなくて水ですけど。ဟိုဟာ ဗုဒ္ဓဟူးနေ့က ၃ နာရီခွဲအထိ။	「あの、木じゃなくて水ですけど。」あれ、水曜日は3時半までです。	
87	木曜日？				
88		は、授業は数が多いんですか。	သင်ခန်းစာ လက်ခွက် အများကြီးရှိသလား？	講義がたくさんありますか。	
89	あの、今3年生は、日本語が5つあります。				
90		うん。ご、5科目。	၅ ခု။	5個です。	
91	ご、5科目があります。あの、そして、さい、1つ、もう1つは、あの、パ ディというミャンマーの古い漢語、です。				
92		あーそうなんだ。			
93	はい。あ、大学では、あの日本の聴解、読解、そしてあの、す、会話、 そして、日本の事情、				
94		あーん。			
95	はい、そして日本のポップカチャル。				協力者が発話した「ポップカチャル」は「ポップカルチャー」を意味したと思われる。以後発話した「ポップカチャル」も同様。
96		あ、そういうのも。	အဲဒါ အဲဒါတွေရောလား？	あー、それですか。	
97	はい、そういうのも今学んでいるんですけど、はい、				
98		あ、そうなんだ。今大学では日本語を専攻して、	အခု တက္ကသိုလ်မှာ ဂျပန်စာကို အထူးပြုနေတာ [言い直し] အထူးပြုပြီး။	今、大学で日本語を専門にしている、専門にして。	
99	専攻して、はい。				
100		あ、そうなんだ。え、その今の科目の中でなにが一番楽しいですか。	အခုပြောသွားတဲ့ ဘာသာရပ်တွေထဲမှာ ဘယ်ဟာကို အကြိုက်ဆုံးလဲ？	さっき言った科目でどれが一番好きですか。	

101	なにが一番楽しいか…[笑う]。あーあ、ポップカルチャーです。				
102		うーん。			
103	はい。そして、事情も、				
104		あーん。			
105	興味あります、はい。				
106		そのポップカルチャーとか、その日本の事情とかは、			
107	はい。				
108		なん、なんか、本とか、雑誌とか、見る。	အခု အဲဒီ ပို့တာလခရာနဲ့ ဂျီဂျောက စာအုပ်နဲ့လား ဒါမှမဟုတ် မဂဇင်းလိမ့်မလား?	今、そのポップカルチャーと事情は本ですか、それとも雑誌のようなものですか。	
109	本です、はい。				
110		うーん。			
111	あの日本から来た本で、				
112		うんうん。			
113	はい。				
114		あ、日本から、	ဂျပန်ကလား?	日本からですか。	
115	はい。				
116		あそうなんだ。へーなんか。			
117	あの、ポップカルチャーの本では、あのアニメや、あの歌、				
118		うんうん。			
119	そして、日本のマンガについてのことを、いろいろまあ面白く、				
120		うんうん。			
121	はい。				
122		あそうなんだ。			
123	読むことができます、です、はい。				
124		マンガなんか、好きなのはありますか。	မနားက ကြိုက်တဲ့ မနား ရှိလား?	漫画、好きな漫画、ありますか。	
125	や、僕は、マンガは読むことは一度しかいないので、				
126		あー。			
127	でもアニメはまあ				
128		見ますか。			
129	見ています、はい。				
130		アニメ、アニメ、なんか、字幕とかもつくんですか。			
131	字幕とか？				
132		じ、なん、日本語の字幕とか、ミャンマー語の字幕？	အဲဒါ မေးတဲ့ စာတန်းထိုးနဲ့ ကြည့်တာလား?	あー、アニメを字幕で見ますか。	
133	あー				
134		一緒に流れますか。	အဲဒါ စာတန်းထိုးက မြန်မာစာတန်းထိုးနဲ့ ဂျပန်စာတန်းထိုး ၂ ခုလုံး ၂ ခုလုံး ထွက်လာတာလား? ၂ ခုလုံး ရှိတာလား?	あー、字幕は、ミャンマー語字幕と日本語字幕の2つとも、2つとも出てきますか。2つとも、ありますか。	
135	はい、あのミャンマー語では、				

136		うんうん。			
137	そして、英語も。				
138		あ、英語も。	အင်္ဂလိပ်စာနဲ့လဲ ရှိပါတယ်။	英語もあります。	
139		あ、2つついてるんですか。	၂ခု ပါတာလား။	2つありますか。	
140	いや、ど、どっちだけ。				
141		うん、あ、両方ある。			
142	ミャンマー語で翻訳していないアニメは英語で				
143		あー			
144	見る、はい。				
145		あ、なるほど。	သိပါပြီ။	わかりました。	
146	はい。				
147		アニメ、私、コナンとか好きなんですけど。	အနီမေးခွဲရင် ကျမ conan ကို ကြိုက်ပါတယ်။	アニメだと私コナンが好きです。	
148	ゴ？				
149		コナン、			
150	コナン？あ、はいはい。				
151		知ってますか。	သိပါသလား？	知っていますか。	
152	あ、知ってます。				
153		あ、本当？見たことありますか。	ကြည့်ဘူးပါသလား？	見たことありますか。	
154	見たことあります。				
155		うんうん。			
156	でも、あのーまあ、高校生の時かな、				
157		うんうん。			
158	そのときぐらいは、見たことが、あります、はい。				
159		最近なにか			
160	最近…あのー				
161		見えますか。	အခုတလော ဘာအနီမေး ကြည့်ဖို့လဲ？	最近、何のアニメを見ますか。	
162	最近見たアニメは				
163		うんうん。			
164	えーと、あのージブリです。				
165		ジブリ？			
166	ぎ、ジブリです。				
167		あ、ジブリ。	စတူဒီယို Ghibli ရဲ့။	スタジオジブリの。	
168	スタジオジブリ、				
169		うんうん。			
170	あの、猫の恩返し？				
171		あーあれ見て、			

172	そのアニメはあの昨日見てただけど、				
173		あ、そうなんですよ、えー。	အော် ဟုတ်လား?	あー、そうですか。	
174	はい。あの、その、そのアニメはあの今僕らの期末テストに、ま、はい、出てきま、出て、				
175		あ、そうなんだ。			
176	はい、出たので、それ見ないと、				
177		あ、そうなんだ。			
178	合格できない[笑う]。				
179		[笑う。]え、アニメがテストで、	အာ အဲဒီမေးက test မှာ။	あー、アニメがテストで。	
180	はい。あ、そのアニメを見てから、自分のあの感想とか				
181		あ、感想書くんだ。	ကိုယ်ရဲ့ ထင်မြင်ချက်။	自分の感想です。	
182	キャラクターにどう思うとか、それをあの、まあ、自分の考えで試験に、まあ、テストに、はい。				
183		あ、そういうのもあるんですね。	အဲဒီလိုမျိုးလဲ ရှိတာတဲ့နော်။	そういうのもありますね。	
184	はい。				
185		なるほど。えー日本語、今さん…	သိပါပြီ။ နားလည်ပါပြီ။	わかりました。理解しました。	
186	はい、日本のあのそのポップカチャルの本では、				
187		うんうん。			
188	日本のアニメなら、アニメと、あの古い時代から、				
189		うんうん。			
190	あの日本のアニメ最初の、初期のアニメから、今のまあ、スタイクギブリまで、				協力が発話した「スタイクギブリ」は「スタジ オジブリ」を意味したと思われる。
191		うんうん。			
192	はい。				
193		あ、結構、			
194	結構				
195		幅広く、	တော်တော်များများပါတယ်ပေါ့။	かなりありますね。	
196	はい。				
197		えー古いやつだと、なんかどういいうのを見たことがあるんですか。	တော်တော်ဟောင်းတဲ့ အဲဒီမေးဆိုလို့ရင် ဘယ်ဟာကိုကြည့်ဖူးလဲ ?	かなり古いアニメだと何を見たことがありますか。	
198					幅広くという単語を聞いたことがありますか。
199			はい。あります。	「はい。あります。」	
200					どういう意味ですか。
201			幅広い、あの、[?]ကလေး? ကျွန်တော်တို့ ဟိုဟာ ဒီ လူအများ တော်တော် လူအများစုကလက်ခံတဲ့ ဘယ်လိုပြောမလဲ? လူတော်တော်များများက ကြိုက်ကြတဲ့ လူအများအပြားကို ဆိုလိုတယ်။	「幅広い、あの、」ミャンマー語で？僕たちは、あれ、このたくさん、ほとんどの人が受け入れた、なんと言うかな？たくさんの人が好きな、人が多いことを言います。	
202					それであの今のあの、たくさんという、幅広いということで、たくさんという、多いという意味だと理解しましたか。
203			はい。	「はい。」	
204	あの学校の先生は、あの				
205		うん。			
206	プロジェクターで見せた				

207		うん。			
208	あのアニメがありますね。結構古いアニメですけど、				
209		うんうん。			
210	あの桃太郎とか、				
211		あ、そういうのもあるん[笑う]。	အဲဒီလိုမျိုး ဟုတ်လား ?	そうなんですか。	
212	桃太郎とか、あのムシ、あの、名前忘れちゃった。[笑う]				
213		うんうん。			
214	はい、そのアニメ。				
215		うんうんうんうん。あそうか、日本でなんか童話っていうんですけど。			
216	ドウワ？				
217		うん、そういうなんか昔ばなしみたいな、	ဂျပန်မှာ「ドーナ」လိုမျိုးပေါ့။ အရင်တုန်းကပြောတဲ့ စကားလိုမျိုး။	日本の「ドーナ」のようだね。過去に話された言葉のような。	
218	はい。				
219		桃太郎とか。			
220	桃太郎、はい。桃太郎はあのさん、3年の時				
221		うん。			
222	はい、上映したということ、				
223		あ、そうなんだ。			
224	本に出てきました、はい。				
225		あ、そうなんですね。	ဟုတ်တယ်နော်။	そうですね。	
226	はい。				
227		えー。			
228	はい。				
229		そうか。えー、あの一、今大学で会話とか、			
230	会話とか…。				
231		もやっているって言ったんですけども、	အခု တက္ကသိုလ်မှာ စကားပြောလေ့ကျင့်တာ [言い直し] စကားပြောတာ လုပ်တယ်လို့ ပြောခဲ့တယ်နော်။	今大学で会話の練習は、会話をやるって言いましたね。	
232	はい。				
233		会話の日本語の先生、			
234	はい。				
235		は、ミャンマーの先生なんですか。	စကားပြောတဲ့ စကားပြောလေ့ကျင့်တဲ့ ဆရာက မြန်မာလူမျိုး ဆရာလား ?	会話した、会話練習の先生はミャンマー人の先生ですか。	
236	ミャンマーの先生と、あの、協力して。				
237		うんうん。			
238	はい。				
239		あー、そうなんだ。			
240	あの、いま、今日の、今日の最後の授業は				
241		うん。			

242	発表の授業でした。				
243		あ、日本語で発表するんですか。	ဂျပန်ဘာသာနဲ့ အဲ...ပြောရသလား?	日本語で、え...話しますか。	
244	はい。あの発表のテーマは、				
245		うん。			
246	あの今僕の大学、あのD大学の				
247		うんうん。			
248	学長になったら、どー、学校をどうやりたいとか。				
249		難しいですね[笑う]。	ခက်တာဘဲ။	難しいですね。	
250	そうね、自分の考えを出して、				
251		うんうん。			
252	まあ、出してから、あのみんなの前で自分のアイデアを発表します、はい。				
253		えー、			
254	はい。				
255		すごい難しそうですね[笑う]。	ခက်ပုံပုံဘဲ။	難しそうですね。	
256	結構難しいですけど、はい。				
257		ちょっと前、ちゃんと文章で作っておいて、発表して	စာသေချာစီပြီးတော့ ရှေ့မှာ ထွက်ပြောရတာပေါ့။	文をちゃんと作って、前に出て話すんですね。	
258	発表します、はい。				
259		えー、あのー、会話の練習とかするときに、	စကားပြောလေ့ကျင့်တဲ့ အချိန်မျိုးမှာ။	会話の練習をするときとかは。	
260	はい。				
261		先生と会話するとき、			
262	はい。				
263		なん、どういう、会話だとなにが難しいですか。	ခရာနဲ့ စကားပြောလေ့ကျင့်တဲ့ အခါမှာ ဘယ်လိုတာမျိုးက ခက်ခဲလဲ ?	先生と会話の練習をするときは、どんなのが難しいですか。	
264	あのー、まあ、敬語。				
265		あー敬語かあ。			
266	敬語とか、あの				
267		うんうん。			
268	まあ、僕はあの、会話の本が				
269		うんうん。			
270	ありますね。				
271		あー。			
272	その本では、あのたとえば、まあ、先生に、あの、窓開けてもいいですか、				
273		うんうん。			
274	そういう、あ、許可をもらうために、その、				
275		うんうん。			
276	窓開けてもいいですか、をあの、あのいろいろ、あの、まあ使い方で				
277		うん。			

278	説明して				
279		うん。			
280	ただ、それちょっと難しい。				
281		あ一言い回しが難しいですか。	အ...ခုနစ်ပြောတဲ့စကား တစ်ခါဖွင့်ပေးပါက ခက်တာလား ?	あ...さっき話した、ドアを開けてくださいは、難しいですか。	
282					言い回しという単語は聞いたことがありますか。
283			いいまわ...いま...	「いいまわ...いま...」	
284					言い回し。
285			いいまわし...	「いいまわし...」	
286					言い回しという言葉は聞いたことがありますか。
287			ありません。	「ありません。」	
288	え？				
289		なんだ、い、この、なんだ、開けてもいいですか、			
290	開けてもいいですか、それとも、先生にあの、開けてもらえませんかとか、				
291		うーん、お願いするの。	အ... အခု တောင်းဆိုတာပေါ့။	あ...今、お願いしますね。	
292	お願いする。				
293		あ、なるほど。			
294	はい、相手から、えーと、結果をもらうために、				
295		うんうん。			
296	あ、許可、結果じゃなくて、				
297		うん。			
298	許可をもらうために、どういえば相手に迷惑かけないのか。				
299		あーうんうんうん。			
300	それをまあちゃんと、教えて、くれます。				
301		あーなんかすごい、すごいなんか、今もしやべっても、すごいしっかりしゃべっているの、	အခု ပြောသွားတာကလဲ တော်တော်လေးပြောနိုင်တာပဲ။	今話されたことも、かなり話せていますね。	
302	いいえ[笑う]。はい、ありがとうございます。				
303		すごいなと思って。			
304	ええ、でも、まあ日本語はあの、まあたくさん話したいんですけど、				
305		うんうん。			
306	まあ、言葉とか、なんかあの文法とか忘れちゃって、				
307		うん。			
308	まあ、話せなかったこともたくさんあります。				
309		あーそうなんですか。			
310	はい。				
311		普段だと、学校以外だと、			
312	学校以外、				
313		あんまり日本語話す機会はないですか。	ပုံမှန်က ကျောင်း အပြင်ဘက်မှာဆိုလို့ရင် ဂျပန်စကားပြောနိုင်ဖို့ အခွင့်အရေးက သိပ်မရှိဘူးလား ?	普段学校以外だと日本語が話せる機会がありませんか。	

314	そうです、はい。学校以外に、				
315		うんうん。			
316	あの、僕はあの今、学生、あ今は				
317		うん。			
318	あのE[協力者が参加している団体の名前]というまあ学生団体で				
319		うん。			
320	まあ参加しているんですけど、				
321		うん。			
322	そこではあの日本語を、まあ学校じゃ、学校の以外の、学校の以外あの、				
323		うん。			
324	まあ、そこでも、まあ会話が、話せます。				
325		あ、そういう団体があって、	အဲဒီလို အဖွဲ့အစည်းမျိုးက ရှိပြီးတော့။	そういう団体があって。	
326	団体が、団体が、あのイベントを行われるときに、				
327		うん。			
328	あの、まあ日本人、あの外の日本人を				
329		うん。			
330	招待して、				
331		あー。			
332	外の日本人が来て、僕らと一緒にあの交流会みたいな、				
333		あーそういうのをやってるんですね。	အဲဒီလိုမျိုး လုပ်နေတာလား?	そういうのやっていますか。	
334	そういう感じですけど、はい。				
335		えーその来る日本人は、			
336	はい。				
337		観光の人とはまた別の？	အဲဒီလိုလာတဲ့ ဂျပန်လူမျိုးက ခရီးသက်သက်နဲ့ လာတဲ့သူတွေ မဟုတ်ဘူးလား?	そこに来る日本人は、旅行のためだけに来る人たちじゃないですか。	
338	観光の人じゃなくて、				
339		うん。			
340	あの今マンマーで仕事とか、				
341		うーん。			
342	あの勉強とかのために来る人たちですけど、はい。				
343		あ、そうなんですね。	အဲဒီလိုမျိုးလား?	そういうことですか。	
344	あの、今の大学、僕の大学でも、				
345		うんうん。			
346	あのマンマー語を勉強している日本人もいますね。				
347		あ、そうなんですね。	အော်ဟုတ်လား?	そうですか。	
348		じゃ、そういう人たちとちょっと会話したり、	အဲဒီသူတို့တွေနဲ့ စကားပြောလုပ်တာတို့။	その人たちと会話したって言っています。	
349	そういう人たちとの会話が、あできる。				

350		うん。			
351	でも、そういう人たちとまず、友達になる。				
352		うんうん。			
353	それから、あの会話、話すとか。まずは、友達になってください、とか。				
354		あーでも、それは、やっぱり中で話せる人がいると、上達も速くなると思うんで。	တကယ်တော့ အဲဒီလို ဂျပန်စကားပြောတဲ့သူ သူငယ်ချင်း ရှိလို့ရှိရင် ကိုယ်က ပိုပြီး တိုးတက်လာမယ် တိုးတက်လာမှာပဲနော်။	本当にそういう日本語を話す人、友達がいると、自分ももっと上達する、上達しますね。	
355	はい、そうですね、はい。でも学校ではあまり日本語をつか、				
356		うんうん。			
357	日本語で、あ日本語で話すのは、授業、のときだけです。				
358		うーん。			
359	はい。あの、休みのときは、あのミャンマー語で、友達の間でミャンマー語だけで				
360		うんうん。			
361	みんなミャンマー語だけで。				
362		[笑う]そう。			
363	ちょっと、はい。				
364		なるほど。	သိပါပြီ။	わかりました。	
365	そしてあの日本語は、				
366		うん。			
367	あのなぜ、はなぜ、はなしなのは、ちょっと難しいかなと思います。				
368		うんと。			
369	はい、あの、他の言語？				
370		うんうん。			
371	あの韓国語とか英語なら、まあ簡単に、あの				
372		うん。			
373	話せるんですが、日本語は、				
374		うん。			
375	ちょっと、まあ、使い方がいろいろあって、				
376		うん。			
377	あの、友達の間で話す、話すとか、				
378		うんうん。			
379	あの先生と				
380		あー。			
381	はな、そのいろいろ使い方が				
382		あー使い分けが、	အဲလို အမျိုးမျိုး အသုံးပြုပေတဲ့။	そんな様々な使い方。	
383	あって、どういえばいいかなーとか、				
384		あー。			
385	迷っている。たまにあの先生に友達みたいの話をしちゃったこともあります。				

386		あー。			
387	はい。				
388		なかなかじゃ敬語と			
389	敬語とか、				
390		こうくだけた感じが難しいですね。	ယဉ်ကျေးတဲ့ အသုံးအနှုန်းနဲ့ ခန်းဂျိက မှဉ်းကားတာ... ခက်တယ်နော်။	丁寧な言い回しで漢字が「むずか…」難しいですね。	
391					くだけたっていう単語。
392			くだけた、わからない。	「くだけた、わからない。」	
393					ここからはなぜ漢字だと思いましたか。
394			ဒီမှာ ခုထုန်းထောင်နဲ့ ခန်းဂျိလို့ ကြားလိုက်မိလို့ ဖြစ်သွားတာ။ くだけた ကို ခန်းဂျိလို့ မှား... ဘယ်လိုပြောမလဲ? နားထဲရောက်သွားလို့။	ここで、さっき聞いてて漢字と聞こえて答えてしまった。「くだけた」を漢字と間違え…なんて言うかな？耳に入ったから。	
395					あーそうですね、わかりました。続けて。
396	はい。そして、あの漢字も、問題ですけど[笑う]。				
397		[笑う]なるほど。			
398	はい。あの、本の中であの				
399		うんうん。			
400	読めない漢字があったら、				
401		うんうん。			
402	あ、ちょっと困ります、はい[笑う]。				
403		あーなるほど。			